Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maskil\* Dawida. Kiedy był w jaskini.\*\* Modlitwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pouczająca. Dawidowa. Przebywał wówczas w jaskini. Modlitwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń pouczająca Dawida, jego modlitwa, gdy był w jaskini. Swoim głosem wołam do PANA; swoim głosem modlę się do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń wyuczająca Dawidowa, gdy był w jaskini, modlitwa jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrozumienia Dawidowi, gdy był w jaskini, modlitwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń pouczająca. Dawidowa - gdy był w jaskini. Modlitwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pouczająca Dawida, gdy był w jaskini.  Modlitwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pouczająca, Dawida, gdy był w jaskini. Modlitwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczenie Dawida, gdy modlił się, będąc w jaskini. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] pouczający; Dawida, gdy przebywał w jaskini. Modlitwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида, коли син його переслідує. Господи, вислухай мою молитву, сприйми моє благання в твоїй правді, вислухай мене в твоїй праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dumanie Dawida; modlitwa, kiedy pozostawał w jaskini. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głosem swym do JAHWE zawołałem o pomoc; głosem swym do JAHWE zacząłem wołać o łaskę. |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 22:1</x>; <x>90 24:4</x>; <x>230 57:1</x> [↑](#footnote-ref-3)